

усвідомивши основну ідею висловлювання, визначивши його стиль та загальну емоцію, перекладач, для більш відповідної передачі змісту, не лише добрав еквівалент в мові перекладу, але й змінював структуру речення, вдавався до трансформацій перестановки та вилучення, що, безумовно, було доречним.

Список літератури

1. Дойл А. К. Пригоди Шерлока Холмса / Пер. з англ. М. Дмитренко // А. К. Дойл. – К., 2015. – 352 с.

2. Conan Doyle A. Adventures of Sherlock Holmes / A. Conan Doyle. – Kyiv: KM Books Publishing Group, 2015. – 330 p.

*Науковий керівник: Плетенецька Ю.М.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255.4.373 (043.2)

Гакал Ю.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ ОКАЗІОНАЛІЗМІВ ЛЕКСИЧНОГО РІВНЯ У ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ-АНТИУТОПІЇ ДЖОРДЖА ОРВЕЛЛА «1984»)

Цікавою і недостатньо вивченою є проблема відтворення у перекладі okazіоналізмів, зокрема авторської штучної мови. Такий спектр дослідження, окреслений прагненням науковців осягнути авторський образ ірреального світу, спосіб мислення персонажів.

Okazіональні новоутворення завжди привертали увагу читача своєю незвичністю. Однак, не дивлячись на велику кількість робіт, присвячених різним аспектам okazіоналізації, питання про сутність нового okazіонального слова, критерії його виділення досі залишаються дискусійними. Лінгвістична наука, що вивчає okazіоналізми, з'явилася нещодавно, звідси okazіональні слова вимагають лінгвістичного вивчення та опису як засобу художньої експресії. Okazіоналізм – це факт мовлення, індивідуально-авторське утворення, яке автор використовує для створення стилістичного забарвлення на основі символів знакової мови.

Оскільки okazіоналізм є індивідуальним явищем, він становить проблему у перекладі. Основні проблеми використання okazіональних слів розглядали такі вчені, як Н.Г. Бабенко, В.В. Лопатін, М.М. Шанський, Н.І. Фельдман, О.Л. Аксьонова, Т.О. Грідіна, В.М. Косруков, Г.О. Винокур, Л.В. Зубова, Г.Р. Рахімкулова, Є.Х. Гаглоєв, К.Б. Жогін, І.Р. Краснікова.

У нашій розвідці ретельніше проаналізуємо один із різновидів okazіонального слова – новосурж, що з'явився і отримав свій розвиток у вигаданій державі Океанії – місці дії роману Джорджа Орвелла «1984». Вона – лаконічна, гранично бюрократизована, позбавлена будь-яких фігур мови, метафор і смислових відтінків. У новомові викривається і пародіюється весь мовленнєвий комплекс: вживання евфемізмів та ідіом, експлуатація понять, які не мають предметного значення («змів»); велика кількість абревіатур.

В основу аналізу новомови твору «1984» лягла класифікація І.В. Арнольда, який виділяє чотири основні способи словотворення: деривацію (словотвір за